Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oddał ich pod straż w domu księcia straży przybocznej, w Okrągłym Domu, w miejscu, gdzie był więziony Józef. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oddał ich pod straż w budynku więziennym dowódcy straży przybocznej, tam, gdzie przetrzymywany był również Józef. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddał ich do więzienia w domu dowódcy straży, na miejsce, gdzie Józef był więźniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dał je do więzienia w dom hetmana żołnierzów, na miejsce, gdzie był Józef więźniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dał je do ciemnice hetmana żołnierzów, w której był więźniem i Jozef. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i oddał ich pod straż w domu przełożonego dworzan, do więzienia, do tego miejsca, gdzie był zamknięty Józef. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddał ich pod straż w domu dowódcy straży przybocznej, tam, gdzie Józef był więźniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddał ich pod straż do domu dowódcy straży przybocznej, do więzienia, gdzie był przetrzymywany Józef. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał ich oddać pod straż do domu przełożonego dworzan, czyli do więzienia, gdzie był zamknięty Józef. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i oddał ich pod straż [w] domu dowódcy straży przybocznej, czyli do więzienia, gdzie zamknięty był Józef. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dał ich pod straż do więzienia, [do] domu dowódcy straży, [do] miejsca, gdzie był uwięziony Josef.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинув їх до вязниці, до голови вязниці, до вязниці, до місця куди вкинено Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddał ich też pod straż, do więzienia, do domu naczelnika przybocznej straży; do miejsca, gdzie był osadzony Josef. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osadził ich więc pod strażą w domu dowódcy straży przybocznej, w więzieniu, tam, gdzie Józef był więźniem. |